

## ČESKÝ RAJ

**Český ráj** leží hodinu jízdy autem severně od Prahy. V tomto romantickém kraji, na středním toku Jizery, se snoubí rozmanitost přírodních krás s množstvím historických památek. Region poskytuje širokou nabídku pro aktivní turistiku a relaxaci i pro rodinnou dovolenou.

### TOULKY PŘÍRODOU

**Skalní města:** Borecké skály, Besedické skály, Hrubobalské skalní město, Klokočské a Betlémské skály, Prachovské skály, Příhrazské skály a Drábské světničky, Suché skály, Vranovský hřeben.

**Další přírodní atrakivity:** Arboretum Bukovina, Bozkovské dolomitové jeskyně, Podtrosecká údolí, Skalní sruby Jizery, Údolí Jizery u Semil a Bítouchova, údolí Plakánek, Valdštejnova a Mariánská zahrada atd.

**Rozhledy:** vyhlídky ve skalních městech , rozhledy Dubecko, Hlavatice, Kopanina, Kozákov, Tábör, skokanský můstek v Popelkách, vyhlídkové věže v Bozkově, Jičíně, Mladé Boleslavi, Semilech, na Hrubé Skále a dalších 90 rozhledových míst.



**BÖHMISCHES PARADIES**
 Germany
Das Böhmishe Paradies breitet sich knapp fünfzig Kilometer nördlich von Prag aus. In dieser romantischen Gegend am mittleren Lauf der Jizera (Iser), vermählt sich anmutige und abwechslungsreiche Landschaft mit zahlreichen historischen Baudenkmalern. Die Region bietet ein breites Angebot zur aktiven Touristik und Entspannung sowie zum Familienurlaub.

**STREIFZÜGE DURCH DIE NATUR**

**Felsstädte und -gebiete:** Borecké skály, Besedické skály, Hrubobalské skalní město, Klokočské skály und Betlémské skály, Prachovské skály, Příhrazské skály und Drábské světničky, Suché skály, Vranovský hřeben.

**Weitere attraktive Landschafts- und Wandergebiete:** Arboretum Bukovina, Podtrosecká údolí (Táler zu Füßen der Burg Troška), Skalní sruby Jizery (Felsklippen der Iser), Údolí Jizery (Isertal), Plakánek-Tal, Valdštejnova und Mariánská zahrada, Bozkovské dolomitové jeskyně (Dolomit-Höhlen von Bozkov), usw.

**Freier Blick über Orte und Täler:** Aussichtspunkte in den Felsenstädten, Aussichtstürme Dubecko, Hlavatice, Kopanina, Kozákov, Tábör, Sprungschanze in Popelkách, Aussichtstürme in Bozkov, Jičín, Mladá Boleslav, Semily und Hrubá Skála und weitere 90 Aussichtspunkte.

## AKTIVNÍ DOVOLENÁ A RELAXACE

**Pěší turistika:** region s jednou z nejhustších sítí značených cest v České republice. Synonymem pěší turistiky v Českém ráji je **Zlatá stezka Českého ráje** vedoucí nejzajímavějšími místy regionu: Mnichovo Hradiště – Valečov – Drábské světničky – Příhrazské skály – Kost – Trošky – Hrubobalsko – Valdštejn – Turnov –Hrubý Rohozec – Dláskův statek – Frýdštejn – Malá Skála – Chlévístě – Kozákov – Tábör – Jičín.

**Cykloturistika:** hustá síť značených cyklotras s páteří trasou **Greenway Jizera** vedoucí od pramene Jizery v Jizerských horách až k soutoku s Labem. Pro cyklisty je připravena nabídka půjčoven a opraven, včetně servisních míst **Technické pomoci cyklistům**.

Nabídku možností pro **vodáckou turistiku** poskytuye především řeka Jizera, která je splavná od Turnova, v případě příznivých podmínek už od Spálova.



### AKTIVNÍ DOVOLENÁ A ERHOLUNGSURLAUB

**Wandertourismus:** Region mit einem der dichtesten Wanderwegnetze in der Tschechischen Republik. Ein Synonym zum Wandern im Böhmischen Paradies ist der **Goldene Pfad des Böhmischen Paradieses**, der durch interessanteste Orte der Region führt: Mnichovo Hradiště (Münchengrätz)–Valečov–Felsenburg Drábské světničky (Felsenkammern) – Felsstadt Příhrazské skály – Kost – Trošky – Felsengebiet Hrubobalsko – Valdštejn (Waldstein) – Hrubá Skála (Grober Felsen) – Turnov – Hrubý Rohozec (Groß Rohozetz) – Dlásk-Gehöft – Frýdštejn (Friedstein) – Vranov/Pantheon – Malá Skála (Kleiner Felsen) – Chlévístě – Kozákov – Tábör – Jičín.

**Radtourismus:** dichtes Netz gut ausgewiesener Radwanderwege mit der Hauptroute Greenway Jizera von der Iserequelle im Isergebirge bis zum Zusammenfluss von Iser (Isera) und Elbe. Für Radfahrer ist ein Angebot an Verleih- sowie Servicestellen der **Technischen Unterstützung für die Radfahrer** vorbereitet.

Ein Angebot an **Wassersportmöglichkeiten** bietet vor allem der Fluss Jizera an, der von Turnov, bei günstigen Bedingungen sogar schon von Spálův schiffbar ist.



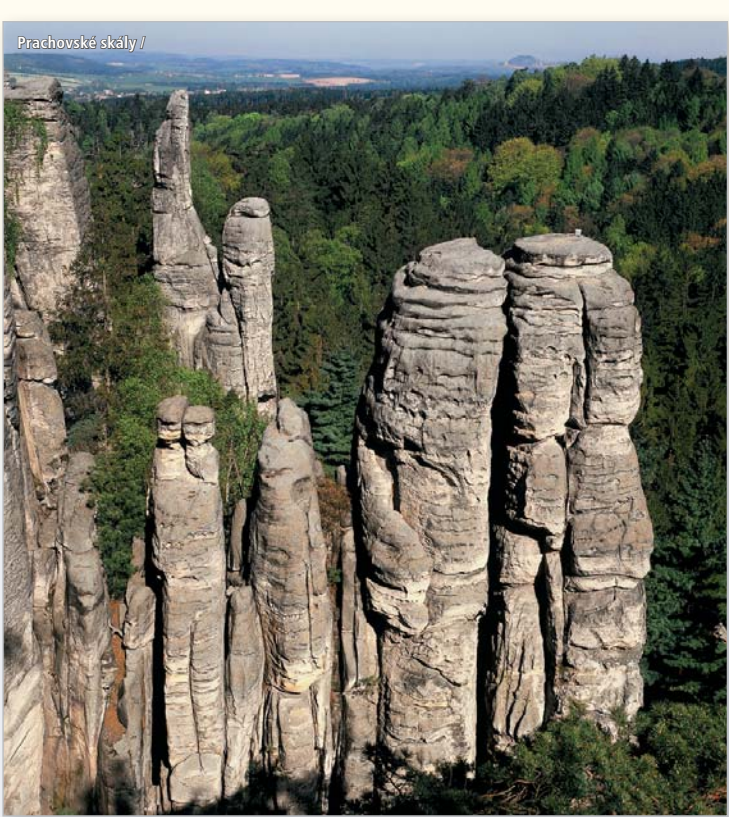
## CHKO ČESKÝ RAJ

Chráněná krajinná oblast Český ráj byla v roce 1955 prvním vyhlášeným vepkolpšným chráněným územím v rámci Československa. Při návštěvě chráněných území je nutné dodržovat stanovená pravidla, především je vhodné se pohybovat po značených trasách a chovat se ohleduplně vůči přírodě.

**www.ceskyraj.nature.cz**

## GEOPARK ČESKÝ RAJ

Evropský geopark UNESCO Český ráj představuje skutečnou geologickou učebnici. Geologii Českého ráje přibližují expozice muzeí v Lomnici nad Popelkou, Nové Pace, Radostné pod Kozákovem, Turnové a Zelezníci.

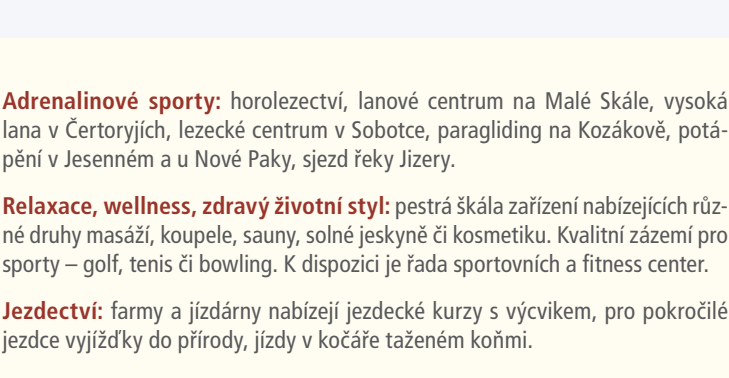


**LANDSCHAFTSSCHUTZGEBIET BÖHMISCHES PARADIES**
Das Landschaftschutzgebiet Böhmisches Paradies (CHKO Český ráj) wurde im Jahre 1955 ausgerufen und zwar als überhaupt erstes großflächiges Schutzgebiet in der damaligen CSSR. Beim Besuch dieser Schutzgebiete ist es nötig, festgelegte Regeln einzuhalten, vor allem darf man nur die markierten Wanderwege benutzen und hat sich auch sonst rücksichtsvoll gegenüber der Natur zu verhalten.

**www.ceskyraj.nature.cz**

#### GEOPARK BÖHMISCHES PARADIES

Der Europäische UNESCO GeoPark Böhmisches Paradies, darf als wirkliches geologisches Lehrbuch angesehen werden. Mehr über die Geologie des Böhmischen Paradieses erfährt man in gleich mehreren Ausstellungen – in Lomnice nad Popelkou, Nová Paka, Radostná pod Kozákovem, Turnov und Zeleznice.



**Adrenalinové sporty:** horolezectví, lanové centrum na Malé Skále, vysoká lana v Certoryjích, lezecké centrum v Sobotce, paragliding na Kozákově, potápění v Jesenném a u Nové Paky, sjezd řeky Jizery.

**Relaxace, wellness, zdravý životní styl:** pestrá škála zařízení nabízejících různé druhy masáží, koupele, sauny, solné jeskyně či kosmetiky. Kvalitní zázemi pro sporty – golf, tenis či bowling. K dispozici je řada sportovních a fitness center.

**Jezdectví:** farmy a jízdnárny nabízejí jezdecké kurzy s výcvikem, pro pokročilé jezdce vyvíždky do přírody, jízdy v kočáfe taženém koňmi.



**Adrenalin sport:** Klettersport, Seilgarten beim Ort Malá Skála, Kletterroute in Certoryje, Paragliding am Berg Kozákov, Tauchsport im Steinbruch Jesenný, Flussabfahrten (Canoeing) auf der Iser.

**Relax, Wellness, gesunder Lebensstil:** großartiges Spektrum von SPA und Wellnesseinrichtungen mit verschiedenen Arten von Massagen und Bädern, Saunen, Salzhöhlen oder Kosmetikstudios. Ausgezeichnete Umfeld für sportliche Aktivitäten – Golf, Tennis oder Bowling. Auch eine ganze Reihe von Sport- und Fitnesscentern stehen zur Verfügung.

**Reitsport:** Gestüte und Reitschulen bieten Reitkurse samt Dressur an; fortgeschrittene und geübte Reiter können zu Reitausflügen in die Natur aufbrechen, auch Kutschfahrten stehen im Angebot.



## HISTORIE A PAMÁTKY

**Hrady:** Kost, Mladoboleslavský hrad, Valdštejn.

**Zámky:** Dětenice, Jičín, Hrubá Skála, Hrubý Rohozec, Humprecht, Mnichovo Hradiště, Staré Hrady, Sychrov, Záhrovn, Domoušnice, Stránov.

**Zříceniny hradů:** Drábské světničky, Frýdštejn, Kumburk, Michalovice, Pařez, Rotštejn, Valečov, Vranov, Trošky, Zásadka, Zvířetice a další.

**Muzea:** Jičín, Lomnice nad Popelkou, Mladá Boleslav, Mnichovo Hradiště, Nová Paka, Semily, Sobotka, Turnov, Zeleznice, Železný Brod, Bakov nad Jizerou, Kosmonosy a další.

**Lidová architektura:** Malá Skála – Boučkův statek, Mužský, Lomnice – Karlov, Turnov – Dláskův statek, Vesec u Sobotky, Železný Brod – Trávníky a další.

**Židovské památky:** židovský hřbitov v Mladé Boleslavi, synagoga a židovský hřbitov v Jičíně a v Turnově.

**Církevní památky:** zpřístupněné kostely a významné církevní památky v regionu.

**Technické památky a zajímavosti:** hydroelektrárna Spálův, mosty přes Jizeru, Roztocký mlýn, železniční trať Semily – Železný Brod, železniční most na Sychrově, staré mlýny.

**Historie výroby automobilů a motocyklů:** Jawa muzeum v Rabakově, Muzeum techniky v Loukově, Škoda Auto Muzeum v Mladé Boleslavi, muzeum války v Újezdů pod Troskami.



**HISTORIE UND BAUDENKMALE**
**Burgen:** Kost, Mladoboleslavský hrad (Burg Jungbunzlau), Valdštejn (Waldstein).
**Schlösser:** Dětenice, Jičín, Hrubá Skála, Hrubý Rohozec, Humprecht, Mnichovo Hradiště, Staré Hrady, Sychrov, Domoušnice, Stránov.
**Burgruinen:** Drábské světničky, Frýdštejn, Kumburk, Michalovice, Pařez, Rotštejn, Valečov, Vranov, Trošky, Zásadka, Zvířetice und andere mehr.
**Museen:** Jičín, Lomnice nad Popelkou, Mladá Boleslav, Mnichovo Hradiště, Nová Paka, Semily, Sobotka, Turnov, Zeleznice, Železný Brod und andere mehr.
**Volksarchitektur:** Malá Skála – Bouček-Gehöft, Mužský, Lomnice – Karlov, Turnov – Dlásk-Gehöft, Vesec u Sobotky, Železný Brod – Trávníky und andere mehr.
**Jüdische Gedenkstätten:** Jüdischer Friedhof in Mladá Boleslav, Jüdische Synagoge und Jüdischer Friedhof in Jičín und Turnov.
**Sakralbauten:** zugängliche Kirchen und bedeutende Sakralbauten in der Region.
**Technische Denkmäler und Sehenswürdigkeiten:** Wasserkraftwerk Spálův, Iserbrücken, Mühle in Roztoky, Eisenbahnstrecke Semily – Železný Brod, Eisenbahnbrücke in Sychrov.
**Geschichte der Automobil- und Motorardherstellung:** Jawa-Museum in Rabakové, Technisches Museum in Loukov, Skoda-Auto-Museum in Mladá Boleslav, Kriegsmuseum in Újezd pod Troskami.

**REGIONÁLNÍ VÝROBKY**
Značka „**Regionální produkt Český ráj**“ propaguje řemeslné výrobky a potraviny s původem v Českém ráji. Certifikovaní výrobci jsou označeni ochrannou známkou. Pro návštěvníky a místní obyvatele jsou připraveny exkurze do dílen a specializované prodejny. Přehled „výrobků s duší Českého ráje“ poskytuye katalog regionálních výrobků a tištěný zpravodáj.

## TURISTICKÉ AUTOBUSY A TURISTICKÉ NOVINY

Pět linek sezonních turistických autobusů spojuje zajímavá místa regionu a zajišťuje i přepravu kol. Autobusové linky jsou v provozu od května do září. Aktuální jízdní řády, tipy na výlety a mnoho dalších zajímavostí jsou uvedeny v turistických novinách Český ráj, které vycházejí na konci dubna, a na internetu:

**www.craj.cz, www.cesky-raj.info, www.csadsm.cz**



**REGIONALPRODUKTE**
Die Marke „**Regionalprodukt des Böhmischen Paradieses**“ propagiert Handwerksprodukte und Lebensmittel aus dem Böhmischen Paradies. Zertifizierte Hersteller sind mit einer Schutzmarke markiert. Für Besucher und Einheimische sind Exkursionen in Werkstätten und spezialisierte Läden vorbereitet. Eine Übersicht der „Produkte mit der Seele des Böhmischen Paradieses“ bietet der „Catalogue of Regional Products“ und das gedruckte Informationsblatt an.

**WANDERBUSSE UND TOURISMUSZEITUNG**
Wanderbuslinien verbinden die schönsten Ecken und Winkel der Region und stellen auch den Radtransport sicher. Diese Saisonbuslinien werden jeweils von Mai bis September betrieben. Aktuelle Busfahrpläne, Ausflugstipps und viel Interessantes und Wissenswertes über das Böhmisce Paradies erfährt man in der gleichnamigen Tourismuszeitung, die jeweils Ende April erscheint und auf den Webseiten: **www.bohemian-paradise.info**

## PRUSKO-RAKOUSKÁ VÁLKA ROKU 1866

V roce 1866 se na našem území uskutečnila druhá největší bitva 19. století. Bojovalo se i na mnoha místech Českého ráje. Boje v okolí Jičína připomíná 29 kilometrů dlouhá naučná stezka. Pomníky nalezneme i na dalších místech regionu.

**Akce s historickou tematikou:** Dvořákův festival, Valdštejnské slavnosti.

**PREUSSISCH-ÖSTERREICHISCHER KRIEG VON 1866**
Im Jahre 1866 fand auf dem Gebiet der heutigen Tschechischen Republik die zweitgrößte Schlacht des 19. Jahrhunderts statt. Auch an vielen Stellen des Böhmischen Paradieses kam es zu Kämpfen. An diese militärischen Auseinandersetzungen erinnert ein 29km langer Lehrpfad. Denkmäler sind aber auch an anderen Stellen dieser Region zu finden.

**Veranstaltungen mit historischer Thematik:** Dvořák-Festival, Waldsteinfest.

## DOVOLENÁ S DĚTMI

**Nabídka pro rodiny s dětmi:** interaktivní program v městském paláci Templ, lesní naučná stezka v Sedmihorkách, letní jízdy parním vlakem, Muzeum hry v Jičíně, Muzeum panenek v Troškovících, Staré Hrady – pohádkový svět dědečka Fábulina, prohlídky s kostymovaným průvodcem na zámku v Mnichově Hradišti, Rumcajsova ševcovna v Jičíně, Šťastná země v Radvánovicích u Turnova, Galerie V. Ctvrtka a R. Pilaře v Jičíně, zámecká akvária na zámku Sychrov a další.

**Kulturní akce:** Český ráj dětem – zahájení turistické sezóny, Festival her na Kozákově, festival Jičín – město pohádky, Putování za Rumcajsem, Slavnosti slámy a další.



### ERLEBNISURLAUB MIT KINDERN

**Angebot für Familien mit Kindern:** interaktives Programm im Stadtpalast Templ, Waldlehrpfad Sedmihorky, sommerliche Dampflok-Bahrfahrt, Spielmuseum in Jičín, Puppenmuseum in Troškovic, Staré Hrady – Märchenwelt von Großväterchen Fábulin, Schlossbesichtigungen mit Führern in historischen Gewändern im Schloss Mnichovo Hradiště, Rumcajs-Schuterei in Jičín, „Glückliches Land“ in Radvánovice bei Turnov, Galerie V. Ctvrtka a R. Pilaře v Jičíně, Schlossaquarium auf Schloss Sychrov und vieles mehr.

**Kulturelle Ereignisse:** Böhmisches Paradies für Kinder – Eröffnung der Tourismussaison, Spielefestival auf dem Kozákov, Jičín – Märchenstadt, „Auf den Spuren des Rumcajs“, Strohfest, und vieles mehr.

## SDRUŽENÍ ČESKÝ RAJ

Antonína Dvořáka 335, 511 01 Turnov

tel.: +420 481 540 253

e-mail: info@cesky-raj.info

**www.cesky-raj.info**

Zájmové sdružení měst, obcí a dalších právnických osob. Účelem sdružení je spolupráce na rozvoji cestovního ruchu v turistickém regionu Český ráj.

## INFORMAČNÍ STŘEDISKA

**Infocentrum Mladá Boleslav**

tel.: 326 322 173, infocentrum@kulturamb.eu, www.kulturamb.eu/c

**KIS města Lomnice nad Popelkou**

tel.: 481 366 255, info@lomnicenadpopelkou.cz, www.kislomnice.cz

**Městské informační centrum Jičín**

tel.: 493 534 390, mic@jicin.org, www.jicin.org, www.kzmj.cz

**Regionální turistické informační centrum Turnov**

tel.: 481 366 255, info@turnov.cz, www.turnov.cz

**Městské informační centrum Mnichovo Hradiště**

tel.: 326 776 739, mic@mnhradiste.cz, www.mnhradiste.cz

**Městské informační centrum Sobotka**

tel.: 493 571 587, mic@sobotka.cz, www.sobotka.cz

**Městské informační středisko Rovensko pod Troskami**

tel.: 481 381 050, inforovensko@tiscali.cz, www.rovensko.cz

**Turistické informační středisko Železný Brod**

tel.: 484 353 333, info@zelbrod.cz, www.zeleznýbrod.cz

**Městské informační středisko Semily**

tel.: 481 624 721, info@semily.cz, www.semily.cz

**Infocentrum Nová Paka**

tel.: 493 721 943, klenotnice@muzeum.cz, www.novopacko.cz

## SEZONNÍ INFORMAČNÍ STŘEDISKA

**Informační středisko Malá Skála**

tel.: 483 392 045, oumalaskala@seznam.cz, www.mala-skala.cz

**Arboretum Bukovina – informační středisko SEV Český ráj**

**Informační středisko Kněžmost**

tel.: 326 784 292, obec@knezmost.cz

**Informační středisko Správy CHKO Český ráj u rybníka Věžák**

**Sezónní informační středisko na hoře Tábör**

tel.: 739 568 347, info@kislomnice.cz, www.kislomnice.cz

**Turistické informační středisko Bozkov**

tel.: 481 313 380, tis.bozkov@obebozkov.cz, www.obebozkov.cz

## TRADICE A VENKOV

**Venkovská turistika:** ubytování na venkově, pobyt v přírodě, projíždky na koních, zemědělské činnosti, řemesla a tradice.

**Sklářství:** tradiční výroba skleněných perlí, figurek, foukaných ozdob a uměleckého skla na Železnobrodsku: prodejny a předvádění výroby, expozice historie a současnosti sklářské výroby v muzeu a ve sklářské škole v Železném Brodě.

**Kamenářství, výroba šperků na Turnovsku, Lomnicku a Kozákovsku:** galerie a návštěvnícké centrum DUV Granát, exkurze do kamenářských dílen, Votrubcův lom, expozice muzei a výstavy drahých kamenů.

**Akce, kde se setkáte s tradičními řemesly:** Kámen a šperk v Turnově, Posvícenský jarmark a Festival řemesel v Sobotce, Semilský pecen, Skleněné městečko v Železném Brodě, Středověký jarmark v Mladé Boleslavi, Staročeské trhy v Turnově, Valdštejnské vánoce.



### TRADITION UND LAND

Unterkunft auf dem Lande, Streifzüge durch die Natur, Reitausflüge, landwirtschaftliche Tätigkeiten, Gewerbe und Traditionen.

**Glashmacheei:** traditionelle Herstellung von Glasperlen und -figuren, geblasenem Glasmusch und Kunstglas in der Region von Železný Brod. Shops und Produktionsvorführungen, Ausstellung über die Geschichte und Gegenwart der Glasherstellung im Glasmuseum und in der Glasgewerbeschule in Železný Brod.

**Steinmetzerei, Schmuckherstellung in den Regionen Turnov, Lomnice und Kozákov:** Galerie und Besucherzentrum DUV Granát, Exkursionen in die Steinmetzwerkstätten, Steinbruch „Votrubcův lom“, Museums- und Edelsteinausstellungen.

**Veranstaltungen, bei denen alte Traditionen aufleben:** „Stein und Schmuck“ in Turnov, Kirchweih-Jahrmarkt und Gewerbefest in Sobotka, „Semilý Brotičal“ (Semilský pecen), „Glasstadt“ in Železný Brod, Mittelalterlicher Jahrmarkt in Mladá Boleslav, Altböhmischer Jahrmarkt in Turnov, „Waldsteinsche Weihnacht“ (Valdštejnské Vánoce).

**VERBAND BÖHMISCHES PARADIES**
Antonína Dvořáka 335, 511 01 Turnov
Tel.: +420 481 540 253
E-mail: info@cesky-raj.info
**www.cesky-raj.info**
Interessenverband seiner Städte, Gemeinden und sonstiger Rechtspersonen. Sinn und Zweck des Verbands ist eine fruchtbare Zusammenarbeit zur Förderung des Fremdenverkehrs in der Tourismusregion des Böhmischen Paradieses.

**INFORMATIONSZENTREN**
**Infozentrum Mladá Boleslav**
Tel.: 326 322 173, infocentrum@kulturamb.eu, www.kulturamb.eu/c
**Kultur- und Informationszentrum Lomnice nad Popelkou**
Tel.: 481 673107, info@lomnicenadpopelkou.cz, www.kislomnice.cz
**Städtisches Informationszentrum Jičín**
Tel.: 493 534 390, mic@jicin.org, www.jicin.org, www.kzmj.cz
**Regionales Touristikzentrum Turnov**
Tel.: 481 366 255, info@turnov.cz, www.turnov.cz
**Städtisches Informationszentrum Mnichovo Hradiště**
Tel.: 326 776 739, mic@mnhradiste.cz, www.mnhradiste.cz
**Städtisches Informationszentrum Sobotka**
Tel.: 493 571 587, mic@sobotka.cz, www.sobotka.cz
**Städtisches Informationszentrum Rovensko pod Troskami**
Tel.: 481 381 050, inforovensko@tiscali.cz, www.rovensko.cz
**Städtisches Informationszentrum Železný Brod**
Tel.: 484 353 333, info@zelbrod.cz, www.zeleznýbrod.cz
**Städtisches Informationszentrum Semily**
Tel.: 481 624 721, info@semily.cz, www.semily.cz
**Infozentrum Nová Paka**
Tel.: 493 721 943, klenotnice@muzeum.cz, www.novopacko.cz
**INFORMATIONSZENTREN IN DER SAISON**
**Informationszentrum Malá Skála**
Tel.: 483 392 045, oumalaskala@seznam.cz, www.mala-skala.cz
**Arboretum Bukovina – Informationszentrum der Zentralstelle der ökologischen Ausbildung des Böhmischen Paradieses (Středisko ekologické výchovy (SEV) Český ráj**
**Informationszentrum Kněžmost**
Tel.: 326 784 292, obec@knezmost.cz
**Informationszentrum der Verwaltung des Naturschutzgebiets Böhmisches Paradies (Správa Chráněné krajinné oblasti (CHKO) Český ráj) am Teich Věžák**
**Saison-Informationszentrum auf dem Berg Tábör**
Tel.: 739 568 347, info@kislomnice.cz, www.kislomnice.cz
**Turistisches Informationszentrum Bozkov**
Tel.: 481 313 380, tis.bozkov@obebozkov.cz, www.obebozkov.cz

Vydalo: Sdružení Český ráj v roce 2009
Foto: archiv Sdružení Český ráj a partneři; Mapa: Geodezie, s.r.o.
Grafické zpracování a tisk: JAZZ-art
Ausgabe: Vereinigung Böhmisches Paradies im Jahre 2009
Fotos: archiv der Vereinigung Böhmisches Paradies und die partner: Karte: Geodezie, s.r.o.
Graphische Verarbeitung und Druck: JAZZ-art



# INZERCE

# šířka 110 mm výška 225 mm

# spadávkva 3 mm (text 7 mm od kraje)